Step1
工業技術
日→英

テーマA

電気・電子

▣目次

例題

例題 1

目覚し時計の取扱説明書の注意書きです。日本語では使用者にお願いするような表現ですが、英語では命令形で表現します。

注）古い電池をご使用になりますと、電圧が下って時間が合わなくなったり、液がもれて故障の原因となる場合がありますので、必ず新しい電池ととりかえてください。長時間時計を使用されない場合は、電池を取外しておいてください。

【用語解説】

▼ 注 〔Note〕

英語で注記を書く場合は Note: で始めます。必ず、Note とコロンの間にはスペースを入れず、コロンとそれに続く文章の間にスペースを入れてください。注記を箇条書きにする場合は、Notes: と複数形にして、行を変えて注記を列挙します。

▼ 電池 〔battery〕

「電池」は battery または cell を使います。「古い電池」は old battery でも構いませんが、exhausted battery のほうがより正確な表現です。exhausted は tired より疲れているときに使いますが、ものに対して用いる場合は、「消耗した」という意味になります。

▼ 時間が合う 〔keep time〕

「時間が合わなくなったり」の主語は何でしょう。日本語では「時間」ですが、英語では「時計」と考えられます。ですから、「時間が合う」は the clock keeps time という英語で表すことができます。

▼ 必ず～してください 〔be sure to〕

取扱説明書では「必ず～してください」という表現が多用されます。例えば、「必ず電池を取り換えてください」を the battery must be always replaced と訳してはいけません。この訳には 2 つの問題があります。1 つは、電池を主語にして受動態になっていることです。このような指示は命令形が基本です。もう 1 つの問題は、ここでいう「必ず」は always で表す意味とは幾分異なります。「必ず～してください」には、be sure to の表現を使いましょう。

▼ 長時間 〔a long time、an extended period〕

「長時間」は a long time ですが、いくつかのバリエーションを覚えておくと便利です。例えば、an extended period と書くこともできます。また、long hours と書くほうが状況にぴったりの場合もあります。

【翻訳のポイント】

- 取扱説明書では基本的に、説明文の主語を製品、使い方の説明を二人称命令形で記載します。また、使用者に何を注意してもらいたいかを明確に示す必要があります。最初の文章では「古くなった電池を使い続けないで新しい電池に変えてください」と説明しています。英語に直す場合、最初に「必ず新しい電池ととりかえてください」の部分を翻訳し、その後に理由部分を続けます。大抵の場合、日本語の文章とは逆になるので、この点に注意を払ってください。
- 通常、「液がもれて故障の原因となる」の部分を the liquid leaks and causes a failure と訳してしまいがちですが、the leaking liquid causes a failure と訳すと、より英語らしくなり文章もシンプルになります。逆にこの英語を日本語に訳すと、「漏れた液によって故障が発生する」という訳文になります。日本語と英語では物事などに対する感覚が違うことを認識して、英語らしい表現をたくさん覚えていきましょう。

【参考訳例】

Note: Be sure to replace exhausted batteries with new ones because if the former is kept in the clock, it may not keep time due to a drop in voltage or the leaking liquid may cause a failure. When you do not use the clock for an extended period, remove the batteries.

【背景知識】

☞ 昔はマンガン乾電池が広く使われていました。懐中電灯に電池を入れたままにすると、液漏れが発生して、金属端子が錆びてしまうことが多々ありました。しかし、最近の電池は液漏れが随分と少なくなったのではないでしょうか。これは、乾電池の種類が、マンガン、アルカリ、リチウムと変遷していく中で、液漏れに対する改良がなされたのでしょう。液漏れは、乾電池を高温多湿などの悪条件下で使ったり、極性（プラスマイナス）を間違えたりすると起こります。また、使い切った電池をずっと装置に入れたままにしても、液漏れが生じます。

☞ 電池には様々な種類があります。一般的に多く使われているのは単三乾電池でしょう。これは電池の形状と大きさによる分類の 1 つの呼び名です。「単三」は「単電池三形」の略です。このタイプの電池には、サイズの大きい順に単一、単二、単三、単四、単五まであります。アメリカでは、電池のサイズを、D、C、AA、AAA、N という記号を使って表しています。つまり、単三電池の場合、AA cell と書かれています。乾電池を正確に表すと、dry battery ですが、dry が省略されることが多いようです。この点は日本でも同じですね。

練習課題

■練習課題（校閲）

次の原文と訳文を読み、正しい翻訳になるよう訳文に修正を加えてください。校閲作業を通して、訳文を客観的にみる力を養いましょう。解答は巻末にあります。

練習課題 1（校閲）

電子顕微鏡の解説書を抜粋したものです。同じ言葉が繰り返し使われています。この表現方法に着目してください。

電子顕微鏡とは、光学顕微鏡の光線を電子線、レンズを電子レンズに替えることよって、微小物体を拡大する顕微鏡である。光学顕微鏡の解像力をはるかに超えた能力をもち、生物の細胞、鉱物、高分子化合物などの超微構造の解析が可能になる。

【訳文】

An electron microscope is a microscope for expanding a small object by replacing the light of an optical microscope with an electron beam and the lens of the microscope with electron lenses. Since the electron microscope has much higher resolution than the optical microscope, it is possible to analyze the ultrastructure of the cell of living things, minerals, high molecular compounds, etc.

練習課題 2（校閲）

携帯電話の取扱説明書の一部です。自分が実際にその携帯電話を使うことをイメージして、翻訳する必要があります。

通話時間の計測は、「送信」ボタンを押したとき、または電話が回線につながったときから始まり、電話が回線から切り離されたときに終わります。計測の終了は、「終了」ボタンを押すか別の方法で電話を切ってから数秒後になります。